

8. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. “Рус. яз. и лит.” / Н. М. Шанский. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1985. – 160 с.

9. Диброва, Е. И. Параметризация фразеологических единиц-словоформ / Е. И. Диброва // Фразеография в Машинном фонде русского языка / [Э. И. Астахова и др.] ; Акад. наук СССР, Науч. совет по лексикологии и лексикографии, Ин-т рус. яз. ; отв. ред. В. Н. Телия. – М., 1990. – С. 152–160.

10. Seidl, J. English idioms and how to use them / J. Seidl, W. McMordie. – 4th ed. – [Oxford] : Oxford University Press, 1978. – 272 p.

11. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во Ленинград. ун-та, 1963. – 207 с.

12. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк. ; Дубна : Изд. центр “Феникс”, 1996. – 381 с.

13. Янкоўскі, Ф. М. Беларуская фразеалогія / Ф. М. Янкоўскі. – Мінск : Нар. асвета, 1981. – 79 с.

14. Красней, В. П. Грані слова : факультатыўны курс “Лексіка і фразеалогія беларускай мовы” : вучэб. дапам. для 10-га кл. / В. П. Красней. – 2-е выд., дапрац. – Мінск : Нар. асвета, 1992. – 175 с.

15. Даніловіч, М. А. Граматычная характарыстыка фразеалагізмаў [наук. выд.] / М. А. Даніловіч. – Мінск : Навука і тэхніка, 1991. – 110 с.

16. Лепешаў, І. Я. Фразеалогія сучаснай беларускай мовы : вучэб. дапам. для студэнтаў філал. фак. ВНУ / І. Я. Лепешаў. – Мінск : Выш. шк., 1998. – 271 с.

17. Садоўская, А. С. Фразеалагізмы-спалучэнні ў сучаснай беларускай мове : манагр. / А. С. Садоўская ; пад рэд. праф. І. Я. Лепешава ; М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь, Гродзен. дзярж. ун-т. – Гродна : ГрДУ, 2003. – 118 с.

УДК 811.112.2'367.625

*А. П. Нарчук*

## **НОВОЕ В СИСТЕМЕ ФОРМ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

*В данной статье исследуется функционирование перфекта в системе временных форм немецкого глагола. Являясь средством*

выражения категории вида, перфект требует наличия в структуре предложения контекстуальных обстоятельств, что ограничивает потенциал его использования в сфере дифференциации видовых отношений. Установлено, что в качестве более точного средства выражения завершенности действия выступает так называемый ультра-перфект (двойной перфект). Он стилистически маркирован и является формой разговорного стиля речи.

В. М. Жирмунский констатирует, что глагольная система древнегерманских языков в целом является достаточно бедной. По его мнению, древние германские языки «со своей бедной и неразвитой системой форм, скорее, представляют более древний тип строения глагола» [1, с. 247]. При этом В. М. Жирмунский не считает, что германский утратил некое богатство глагольных форм, которое изначально существовало в индоевропейском языке-основе. При таком подходе имеются все основания полагать, что современные глагольные формы немецкого языка являются результатом последующего самостоятельного развития на базе исконно существовавших немногочисленных форм. Древневерхненемецкий язык уже демонстрирует по сравнению с другими древнейшими германскими языками более дифференцированное многообразие времен, наклонений и залогов.

У Н. И. Филичевой, подробно исследовавшей систему древне-немецкого глагола [2, с. 75–92], мы находим, что категория времени была представлена двумя синтетическими формами – *Präsens* и *Präteritum*. Категория наклонения находила выражение в формах изъявительного, сослагательного и повелительного наклонения. Страдательный залог, как таковой, в древневерхненемецком отсутствовал и был грамматически представлен в виде описательных оборотов: *uuard tho gitan in then tagun, framquam gibot fon demo aluualten keisure, thaz gibrievit vvurdi al these umbiuuerft* [3, с. 51]. Обороты *uuard gitan* и *gibrievit vvurdi* являются здесь описательными и подчеркивают процесс становления или наступления состояния, в которых причастия *gitan* и *gibrievit* выступают как простые предикативные прилагательные при самостоятельном глаголе *werdan*: стало сделанным (свершенным); стал переписанным (учтенным).

Видовое различие обозначается в древневерхненемецком языке с помощью префикса *gi-* (*ge-*), по древнему индоевропейскому типу *шел* – *пришел* (с начинательным или завершительным оттенком). Он мог присоединяться как к форме *Präteritum*, так и *Präsens*. Например: *thiu menigi thiu dar stuont inti gihorta, quadun thaz thonar gitan uuari* [3, с. 55]. Глагольная форма *gihorta*, в данном случае с начинательным

оттенком, выражающая видовое значение, передается в современном языке конструкцией *hat gehört*, где оно как видовое значение уже стерто и переосмыслено во временное. Аналогичным образом это происходит с формой Präsens или Imperativ: *oba uuer mir ambahtit, in-an giheret min fater; fater, giheili mih fon theru stuntu! (denn, wer mir dient, ihn geehrt (wird ehren) mein Vater; Vater, geheile (heile) mich von dieser Stunde an!)* [3, с. 54]. Недостающее в древневерхненемецком языке будущее время заменяется здесь также с помощью приставки **gi-** (**ge-**). Старые видовые различия, унаследованные из индоевропейского, в современном немецком языке исчезли и преобразовались в чисто временные. При этом, В. М. Жирмунский констатирует, что, например, в английском языке сформировалась особая система, в которой возникли новые видовые отношения и наслоились на временные, оформившись аналитическими средствами (*I write – I am writing; I wrote – I was writing* и т. д.) [1, с. 248]. В связи с этим возникает вопрос: что же произошло в немецком языке? Если видовые различия не сложились в систему такого рода, как в английском, то, может быть, имеются хотя бы некоторые элементы подобного развития?

Изучая этот вопрос, мы рассмотрели некоторые изменения в области немецкой грамматики, о которых исследователи пишут в последнее время. В качестве одного из таких явлений, требующих определенного переосмысления подходов, может выступать так называемый ультра-перфект (двойной перфект), на который впервые обратил внимание известный германский журналист и лингвист Бастиан Зик [4, с. 179–182]. Б. Зик в несколько ироничном тоне указывает, что система традиционных временных форм немецкого языка не в полной мере отвечает современным требованиям, возникающим при порождении речи, и в речевой практике сформировалась особая синтаксическая конструкция, восполнившая этот дефицит:

*Mein Hausarzt hat ja bei mir so einen Spezialcheck durchgeführt gehabt, sagt Erika, seitdem esse ich wieder alles, was mir früher geschmeckt gehabt hat. – Das mach ich auch, sagt Heidi, dass ich weniger Süßes essen soll, haben die mir im Krankenhaus ja nicht gesagt gehabt.*

*Wo hast du denn die frischen Brötchen her? – Ich bin schnell zum Bäcker gelaufen gewesen, als du vorhin geduscht hast* [3, с. 180–181].

По мнению Б. Зика, конструкции *hat ... durchgeführt gehabt; geschmeckt gehabt hat; haben ... nicht gesagt gehabt; bin ... gelaufen gewesen* складываются в реальной речевой практике естественным путем. Он утверждает, что ответ следует искать в природе разговорного языка. Дело в том, что до адресата всегда доходит только часть того, что мы говорим. Определенная часть информации теряется по пути

от говорящего к получателю, и мы стремимся к дублированию, чтобы удостовериться, что наше послание достигло цели. В случае с ультра-перфектом добавленное “*gehabt*” или “*gewesen*” должно усилить характер прошедшего и подчеркнуть завершенность действия [4, с. 181].

Мы видим, что при употреблении таких конструкций в специальных речевых ситуациях в немецкий язык возвращается утраченное в новейшее время результативное или видовое значение глагола. Так называемый ультра-перфект не заменяет и не вытесняет традиционный Perfekt с его чисто временным значением (*als du vorhin geduscht hast*), а занимает собственную нишу, восходящую к видовым различиям. Здесь прослеживается связь подобных немецких конструкций с разговорными русскими образованиями типа: *еще не убралась была, был остался от меня, у него была болела голова* или белорусскими: *быў выкінуў* и т. д. Определенным образом в таких случаях речь идет о языковой избыточности, призванной, как пишет Б. Зик, облегчить коммуникацию в неблагоприятных условиях. Тем не менее, причины подобных изменений следует искать в необходимости более точного отражения в языке тонких прагматических смыслов при описании действия в прошлом различными средствами: в связном книжном повествовании – с помощью претерита, при диалогических вкраплениях в повествование – с помощью перфекта, при отражении предыстории повествования в прошлом – традиционным плюсквамперфектом. И внутри такого сложного комплекса глагольных конструкций появляется ультра-перфект (двойной перфект), компенсирующий отсутствие в немецком языке грамматической категории вида.

Это, конечно, не значит, что мы являемся свидетелями формирования в современном немецком языке новых видовременных отношений. Встраивая данную проблематику в курс «Языковые изменения и история языка», мы констатируем появление частных средств и способов выражения временных и видовых значений и обращаем внимание студентов на сложное взаимодействие двух тенденций – к языковой изменчивости и совершенствованию системы языка, с одной стороны, и к устойчивости языка и консервации в нем сформировавшихся когда-то языковых средств, с другой.

На примере двойного перфекта студенты учатся переосмысливать подходы к языковой норме и находить новые объяснения для языковых изменений сегодняшнего дня. Обладая, например, базовыми знаниями о том, что в системе немецких глагольных форм отсутствует грамматическая категория вида, студенты обнаруживают в двойном перфекте реальное грамматическое средство с конкретной аспектуальной семантикой. Если образования типа *Ich schrieb ihm* или

*Ich habe ihm geschrieben* могут быть в определенных условиях взаимозаменяемы, то конструкция *Ich habe ihm geschrieben gehabt* может быть воспринята только как выразитель совершенного вида (*написал*) без наличия в структуре предложения соответствующих обстоятельств. Потребность носителей немецкого языка выражать мысли точно и адекватно объективной действительности находит выражение и при формальном отсутствии в нем категории вида. Но даже с развитием более точных и специализированных средств, как например ультраперфект, грамматическая структура немецкого языка позволяет при этих изменениях в отдельных частях системы, как пишет Б. А. Серебренников, сохранять общее тождество самой себе в течение длительного времени [5, с. 198–199].

### Список использованной литературы

1. Жирмунский, В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский. – М.: Высшая школа, 1965. – 409 с.
2. Филичева, Н. И. История немецкого языка: учеб. пособие / Н. И. Филичева. – М.: Академия, 2003. – 304 с.
3. Braune, W. Althochdeutsches Lesebuch / W. Braune, K. Helm, E. A. Ebbinghaus. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1962. – 258 S.
4. Sick, Bastian. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod / Bastian Sick. – Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 2011. – 240 S.
5. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / под ред. Б. А. Серебренникова. – М.: Наука, 1970. – 597 с.

УДК 811.111'25'373.46

**Т. М. Познякова**

### **К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ АППАРАТЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

*Статья посвящена проблеме неоднозначности толкования терминов, использующихся для описания переводческих преобразований. На основе сопоставительного анализа работ современных лингвистов автор ставит задачу уточнить ряд ключевых положений относительно понятий «номинализация», «субстантивация» и «опредмечивание». Во избежание двусмысленности автор считает целесообразным использовать термин «опредмечивание» для описания*